



FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN EN LENGUAS EXTRANJERAS Y TRADUCCIÓN

SEGUNDAS JORNADAS INTERNACIONALES

2, 3 y 4 junio de 2010.

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas *Juan Ramón Fernández*.
Carlos Pellegrini 1515. Ciudad de Buenos Aires.

British Arts Center (BAC)
Suipacha 1333. Ciudad de Buenos Aires.

El Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas *Juan Ramón Fernández* y la Asociación de Ex Alumnos del Profesorado en Lenguas Vivas *Juan Ramón Fernández (AEXALEVI)* han organizado estas Segundas Jornadas Internacionales de **Formación e investigación en lenguas extranjeras y traducción**, que se realizarán en la ciudad de Buenos Aires, Argentina, los siguientes días: miércoles 2, jueves 3 y viernes 4 de junio de 2010.

Estas jornadas aspiran a constituir un espacio de reflexión y actualización en disciplinas vinculadas con la enseñanza de las lenguas extranjeras y segundas y con la traducción. Aspiran, también, a propiciar en esas áreas el intercambio y la discusión de experiencias y de trabajos de investigación, que constituyan un aporte a la reflexión sobre la docencia y la investigación en las disciplinas afines a la traducción y a la enseñanza de las lenguas extranjeras y segundas.

Programa

Miércoles 2 de junio

De 15.00 a 16.30: Acreditación en el IESLV. Carlos Pellegrini 1515.

De 16.30 a 17.00: Palabras de bienvenida, a cargo de la Rectora del IESLV *J. R. Fernández*, Isabel Bompert (BAC).

De 17.00 a 18.00: Conferencia inaugural, a cargo de Elvira Arnoux (BAC).

De 18.00 a 19.00:

Panel plenario de LE: Políticas lingüísticas y Español como Lengua Segunda

Leonor Acuña (UBA), Silvia Prati (Laboratorio de idiomas, UBA), Gabriela Rusell (AADE), Luciana Velloso (DICUL), Lía Varela (Ministerio de Educación de la Nación, UNTREF) y Virginia Unamuno (CONICET, UBA) (BAC).

De 19.00 a 19.20: Pausa.

De 19.20 a 20.00: Coro de la Fundación *Banco Nación*, dirigido por Néstor Andrenacci (BAC).

Jueves 3 de junio (IESLV)

De 8.30 a 10.00:

Mesa: Didáctica de la Interculturalidad (AULA 12)

— Henri Billard (Universidad de Poitiers): «Cómo desarrollar la competencia intercultural de estudiantes francófonos de Comercio Internacional que estudian el castellano como segunda lengua».

— Vera Cerqueiras (New York University en Buenos Aires): «La cultura de la clase en el aula de español para estudiantes estadounidenses de intercambio».

— Georgina Lacanna (FLACSO): «Registro en caso de quien aprende español en la Argentina».

— Silvia Schnitzler y Fabiana Tamarelli (Colegio del Parque España): «La música como instrumento vehiculizador de la cultura en la enseñanza de ELE».

Mesa: Didáctica del Nivel Superior (SALÓN 400)

— Jorge Medina (IESLV): «El dispositivo psicodramático —lúdico— expresivo en la formación de docentes de lengua extranjera».

— Miriam Bogossian y Silvia Saslavsky (IESLV): «La observación, una mirada interpretativa del grupo de docentes participantes en el **proyecto de investigación** El dispositivo psicodramático —lúdico— expresivo en la formación de docentes de lengua extranjera».

— Zelmira Álvarez, Luis Porta y María Cristina Sarasa (UNMP): «La recuperación de las buenas prácticas docentes en la formación del Profesorado de Inglés a través de la investigación biográfico narrativa».

— Elba Villanueva de Debat, Susana Liruso y Pablo Requena (UNC): «¿Qué tipos de incidentes críticos o debilidades identifican los docentes de Inglés en su desempeño en el aula y cómo los resuelven?».

Jueves 3 de junio (IESLV)

Mesa: Las TIC y la Adquisición de Lenguas Extranjeras y Segundas

(SALÓN DE CONFERENCIAS)

- Graciela Gerendi (IESLV): «*WebQuest*: una posible integración curricular de las TIC en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras».
- Violeta Agnese, Marina Escalhão, Gabriela Pandolfi, María Emilia Pandolfi, Profiti Natalia (ISPJVG): «La *WebQuest* como recurso para el aprendizaje de la entonación del italiano».
- Silvia Schnitzler y Fabiana Taramelli (Instituto CELL): «Las pizarras interactivas: beneficios para el dictado de las clases de lengua extranjera y lengua segunda».

Panel (T): Gramática contrastiva y traducción (AULA 34)

- Raquel Albornoz(UB), Laura Ferrari (UBA y UB), Silvia Iummato (UNCo e IESLV), Elena Marengo(IESLV/UB), Graciela Palacio (IESLV, UBA, UB y UNCo): «Reflexiones sobre algunas dificultades lingüísticas de la traducción del inglés al español: las nominalizaciones».
- Miriam Bravi (UNMP): «Traducción directa: la elección correcta del modo por utilizar en las proposiciones subordinadas adjetivas».
- Vanina Neyra, Stefania Tomasini (UNC): «El empleo de intensificadores en artículos de investigación en bioquímica, en inglés y español».
- Amelia Torres Ramírez (Universidad de Las Palmas, Gran Canaria): «Análisis de la modalidad textual en el discurso científico médico aplicado a la fisioterapia: contribución a la traducción».

De 10.00 a 10.30: Pausa.

De 10.30 a 11.30:

Conferencia plenaria (T) (SALÓN DE CONFERENCIAS)

Andrea Pagni (Universidad Erlangen-Nuremberg, Alemania): «El lugar de la traducción en los proyectos editoriales argentinos en el periodo 1850-1890».

Conferencia plenaria (LE) (SALÓN 400)Daniel Fernández (UNL): «*Una mirada sistémico-funcional a los procesos enseñar, traducir e investigar lengua*».

De 11.30 a 13.00:

Panel plenario (T) (SALÓN DE CONFERENCIAS)

- Patricia Hernández (IESLV e ISPJVG): «Traducción e integración conceptual. El caso de "pintarse como una puerta"».
- Beatriz Cagnolati (IESLV y UNLP): «Identificación de transferencias negativas en binomios textuales francés/castellano».
- Ana María Filippini et al. (UNC, Cuyo): «Glosario plurilingüe de léxico vitivinícola. Del español hacia otras lenguas».

Panel plenario (LE) (SALÓN 400)

- Marcela Reynoso (UNER): «Algunas paradojas en la enseñanza de LE».
- Ana M. Gentile (UNLP): «El Saussure que no conocemos: más allá del *Curso de Lingüística general*».
- Estela Klett (UBA, IESLV e ISPJVG): «¿Qué lineamientos para enseñar o aprender gramática hoy?».

De 13.00 a 14.30: Almuerzo.

Jueves 3 de junio (IESLV)

De 14.30 a 16.00:

Mesa: Norma y variaciones en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y segundas (SALÓN DE CONFERENCIAS)

- Silvina Slepoy (IESLV): «“Descripción gramatical” y “uso” en la enseñanza de FLE: el caso de la interrogación».
- Silvia Iumato (IESLV, UB y UNCo): «Las semicóculas: *quedar* y *quedarse*».
- Noelia Luzar (IELSV y UBA): «El fenómeno de la fosilización en la adquisición de una lengua».
- Marcela Matos Maini (Universidad Federal Fluminense): «El papel de la permeabilidad gramatical en la adquisición de lengua extranjera».

Mesa: Producción de material didáctico e industrias culturales (AULA 34)

- Pía Bouzas, Mariano López Seoane y Silvia Luppino (NYU en Buenos Aires): «*Matadero for export*: integración y adaptación del discurso literario en la producción de material didáctico en ELE».
- Beatriz Grillo y Lucía Isabel Muñoz (UNNE): «Una complementación didáctica virtual innovadora para Literaturas en Lenguas Hispánicas».
- Milagros Rojo Guñazú (UNNE): «Diseño de material didáctico para la incorporación de una complementación de la cátedra Literatura de Europa Meridional al Programa UNNE VIRTU@L».
- Mónica Beatriz Cuello (UN Lanús): «La figura del héroe: del poema épico al cómic».

Mesa: De los métodos a los enfoques; nuevas perspectivas (SALÓN 400)

- Leticia Krsul (UBA): «El lugar del género discursivo en los cursos de español para negocios».
- Guadalupe Molina (UBA): «El uso de fotografías y reproducciones artísticas en la clase de español de nivel elemental».
- Silvina Bongiovanni, María Florencia Sartori y Ana Brown (UBA): «Pertinencia del uso del enfoque comunicativo en la enseñanza de español como lengua segunda a estudiantes brasileños».
- Andrea F. Gambini y Víctor Hugo Sajoza Juric (UNC): «La conexión entre lectura y escritura en el aula de PLE para estudiantes de grado de la UNC».
- Valeria Ariadna Wilke (UNC): «Criterios para la elaboración de material didáctico para el desarrollo de la intercomprensión en lenguas germánicas».
- Amelia Torres Ramírez (Universidad de Las Palmas, Gran Canaria): «El enfoque léxico y sus implicancias en la enseñanza: revisión crítica».

Mesa: Políticas Lingüísticas (AULA 12)

- Silvia Rodríguez y Lorena Justel (IESLV): «Representaciones sociolingüísticas y motivación: el alemán en el IESLV *J. R. Fernández* y en escuelas germano-argentinas».
- Roberto Bein (IESLV y UBA): «El valor de las lenguas y su manifestación en la nueva legislación lingüística».
- Laura Castillo y Cecilia Ansalone (MECBA): «Un puente entre las lenguas. Proyectos compartidos de las Prácticas del Lenguaje».
- Claudia Brovetto (ANEP y CODICEN): «Hacia la concreción de un programa transversal de educación pública plurilingüe».

Mesa: Experiencias traductoras (AULA 14)

- Rosario Lázaro (UFSC): «Rasgos de una colaboración traductiva: el caso Octavio Paz-Haroldo de Campos en Transblanco».
- Mariano López Seoane (UBA y NYU en BA): «La escucha obediente de Victoria Ocampo».
- Laura Fóllica (IESLV): «Ubú, rey del Río de la Plata: la introducción de la patafísica en la Argentina».
- Verónica Rafaelli (UNLP): «Bioy Casares, traductor de Saki».

Jueves 3 de junio (IESLV)

Mesa: Traducción y fronteras lingüísticas (AULA 19)

- Adewuni, Salawu (Nigeria): «El impacto de los estudios de traducción en el desarrollo de las lenguas regionales en el este de Nigeria: estudio de casos del igbo».
- María Laura Spoturno (UNLP, CEBOEC y CONICET), Amanda Zamuner (UNLP y CEBOEC): «Imágenes de Canadá a través de la traducción de su literatura».
- Gabriela Villalba (IESLV y CONICET): «La legislación lingüística argentina en torno a la variedad dialectal en la traducción».

Foro de estudiantes (AULA 23)

- Carlos Alberto Domecq (CAFI): «Un abordaje a las posibilidades de obtener traducciones bilingües».
- Cristian Valenzuela (IESP J. V. González): «La lucha de la palabra utópica».
- Lucía Pasolini (IESLV): «O gerundio no espanhol e no português: *procurando* convergências e divergências».
- Alejandro Leanza (IESLV): «Breve estudio contrastivo español-portugués del verbo en modo infinitivo».

De 16.00 a 17.00:

Mesa: Políticas Lingüísticas (AULA 12)

- Víctor Hugo Sajoza Juric (UNC): «Bases para una política plurilingüe en los Módulos de Idiomas de la Universidad Nacional de Córdoba».
- María del Rosario Reyes Cruz, Griselda Murrieta Loyo, Edith Hernández Méndez (Universidad de Quintana Roo, México): «Políticas lingüísticas y enseñanza del inglés en escuelas primarias en Quintana Roo, México».
- Laurent Casañas y Adriana Spina (LFA JM): «La integración lingüística, una especificidad del Liceo *Jean Mermoz*».

Mesa: Las TIC y la adquisición de Lenguas Extranjeras y Segundas (SALÓN DE CONFERENCIAS)

- Carlos Santana Suárez (Universidad de las Ciencias Informáticas, Cuba): «Experiencia en el desarrollo de las habilidades comunicativas en idioma inglés, haciendo uso de la actividad “lección” del EVA Moodle».
- Susana Tralado: «¿Están los profesores de inglés preparados para estructurar contenidos para entornos virtuales de aprendizaje?».
- Fabiana Vieguer y Ana María Gentile (UNLP): «La utilización del entorno WAC para la enseñanza-aprendizaje de la lectocomprensión en lengua extranjera en la FaHCE-UNLP».

Mesa: Didáctica del Nivel Superior (SALÓN 400)

- Verónica Ojeda (UNMP) y María Marta Yedaide (UFASTA): «Algunas consideraciones sobre la enseñanza de la comprensión lectora en la formación de docentes de inglés como lengua extranjera».
- Nancy Beatriz Leánez y María Susana Waasaf (UN de San Juan): «Acerca de la enseñanza del componente fonológico del inglés a estudiantes hispanohablantes».
- Claudia Patricia Cosentino (UNMP): «La buena enseñanza de la pronunciación del inglés en el nivel superior. Una experiencia con sesiones de video».

Mesa: Traducción poética (AULA 14)

- Delfina Muschietti (UBA): «Traductores y atención flotante: por una literalidad productiva».
- María Celeste Cabré (UBA): «Con la guitarra a otra parte: la música como herramienta de traducción poética».
- Violeta Percia (UBA y CONICET): «Poética de la Traducción. Henri Meschonnic y la subjetivación del lenguaje en el discurso».

Jueves 3 de junio (IESLV)

Mesa: Traducción audiovisual (AULA 19)

- Claudia D'Angelo (UBA): «Accesibilidad a los medios y traducción audiovisual: el caso del subtítulo para personas sordas en Argentina».
- Flávia Maria Batista Caldeira de Souza, Nina Soares Lopes Diniz, Célia Magalhães (UFMG): «Towards a model of Subtitling for the Deaf and the Hard of hearing (SDH) and Audio Description (AD): a study based on multimodal transcription and audiovisual translation (AVT)».

De 17.00 a 17.30: Pausa.

De 17.30 a 18.30:

Mesa: Didáctica del Nivel Superior (AULA 12)

- Richard Brunel Matias (UNC): «A produção escrita no ensino de português como língua estrangeira (PLE). Uma experiência na formação de professores».
- Liliana Mabel Morandi (Universidad Nacional de Río Cuarto): «Estudio de las interacciones discursivas en español y en francés, en redacción colaborativa».
- Paula Giménez (UBA y UNSAM): «La escritura en lengua extranjera: ¿evaluamos producto o evaluamos proceso?».

Mesa: De los métodos a los enfoques; nuevas perspectivas

(SALÓN DE CONFERENCIAS)

- Deborah Gomes de Paula y Maria José Nélo (PUC-SP): «O ensino de PLE e a irreverência nos textos jornalísticos multimodais».
- Maria Avani Nascimento Paim (UNEB): «Las subcompetencias estratégicas en las actividades de interpretación de textos en español lengua extranjera».
- Juan Pedro Rojas (Universidade de Brasilia): «El valor de la traducción en la enseñanza de la Gramática Contrastiva Español- Portugués».

Mesa: Estudios interculturales (SALÓN 400)

- Maite Llorente (Instituto Superior del Profesorado Presbítero A.M.Sáenz): «La adaptación cinematográfica como ejercicio de traducción: *El secreto de sus ojos*, de Juan José Campanella».
- Scheiner, Irene (ISPJVG): «El lunfardo como punto de partida (y de encuentro) para la enseñanza del italiano a adolescentes».
- Tomoko, Aikawa (IESLV): «Una perspectiva sobre la enseñanza del idioma japonés en Lenguas Vivas: dificultades y beneficios en el marco de la interculturalidad».

Mesa: Estudios de interpretación (AULA 34)

- Edyta Waluch (Universidad de Varsovia): «Interpretación simultánea: procesos y factores que la determinan».
- Gabriela Scandura (IESLV): «Destrezas poco usuales para intérpretes».
- Aída Domian del Del Frari, Lucía Canessa (UNJ, Jujuy): «La traducción y la interpretación en el contexto actual».

Panel de LE (AULA 14)

- Griselda Beacon, Florencia Perduca, Martha de Cunto, Cecilia Pena Koessler (IESLV): «Implicancias pedagógicas de una conciencia intercultural a través de las nuevas literaturas en inglés».

De 18.30 a 19.30:

Conferencia plenaria (LE) (SALÓN 400)

- Michael Dobstadt (Universidad Leipzig, Herder-Institut): «Competencia literaria para docentes y estudiantes del alemán como lengua extranjera».

Jueves 3 de junio (IESLV)

Panel de LE (SALÓN DE CONFERENCIAS)

- Mónica Zoppi Fontana (UNICAMP): «Discurso político sobre la internacionalización de la lengua».
- Sônia Mendes (Inst. Camões): «Desenvolvimento da competência intercultural no Ensino-Aprendizagem de PLE: Porquê? Como?».
- Raquel João Carinhas (Inst. Camões y UNICAMP): «A gramática do texto na aula de PLE: Bases teóricas e práticas para o desenvolvimento da competência de produção escrita».

Viernes 4 de junio (IESLV)

De 8.30 a 10.00:

Mesa: Las TIC y la adquisición de lenguas extranjeras y segundas (SALÓN DE CONFERENCIAS)

- Edilson Texeira y Leticia Lorier (Universidad de la República): «TICS en las lenguas del Mercosur».
- Marcela Jalo, Sara Pérez de Vargas y Dora Lopardo (UNLP): «Curso virtual para la enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel secundario».
- Victor Hugo Sajoza Juric (UNC): «La formación de docentes en el diseño de materiales para cursos de lectura comprensiva en entornos virtuales».
- Iris Viviana Bosio, Hilda Emilia Difabio de Anglat, Celsa Mabel Anta de Bernabé, Gloria Ángela Ginevra, Carolina Ana Sacerdote, Romina Gisela Cangiano (U. del Aconcagua): «Un aporte al campo de la evaluación en Español como Lengua Segunda y Extranjera (ELSE): validez y confiabilidad del Certificado Internacional de Lengua Española (CILES)».
- María Bernarda Torres (UNCo): «Entre el *mouse* y la tiza».

Mesa: Políticas lingüísticas (AULA 12)

- Darío Banegas (Ministerio de Educación del Chubut): «Los desafíos de Inglés en Chubut».
- Gabriel Gasquet (Instituto Superior Dante Alighieri y UBA): «Las prácticas del lenguaje en el marco de las escuelas primarias públicas de modalidad plurilingüe pertenecientes al Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Los proyectos de articulación».
- Andrés Díaz Maggioli (ANEP y CODICEN) «Construyendo comunidad: el desafío de desarrollar estándares de formación docente en LE».
- Marcela Brenner (ANEP): Presentación de aspectos del PLAN CEIBAL

Mesa: Norma y variaciones en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras y segundas (SALÓN 400)

- María Lelia Pico (UNT, Tucumán): «Enseñanza de la gramática en contexto: una necesidad pedagógica».
- Carmen Patricia Weller (UNER): «Las Formas Nominales de Tratamiento en los saludos de la serie *New Interchange* (CPU)».
- Luis Alejandro Ballesteros (UNC): «La lingüística crítica y la formación en portugués lengua extranjera».
- Ma. Fernanda Casares (UNCo): «Errores frecuentes en estudiantes avanzados de ILE».
- Alejandra Villar (UBA y CONICET): «Adquisición de la categoría de caso en L1 y L2: los determinantes en Alemán y en Castellano».

Mesa: Didáctica de interculturalidad (AULA 34)

- Alejandra Nasser (UBA y IESLV): «El insulto y la blasfemia en la película *Bon cop, bad cop*».
- Claudia Gaiotti: «Pensar la cultura en plural: una discusión».
- Elba B. de Pagano y Amalia E. Sánchez (UNC, Cuyo): «La interculturalidad y su relación con la enseñanza de lenguas».

Viernes 4 de junio (IESLV)

— Maria do Carmo Meirelles Reis Branco Ribeiro (PUC y SP): «Anúncios publicitários: espaço de diferenças interculturais».

Mesa: Didáctica de nivel superior (AULA 14)

- Laura Macagno y Noemí Adriana Gigena (UNL): «El componente motivacional en la diagramación de desarrollos curriculares de Lengua Extranjera a nivel universitario».
- María Elena Ceberio, Silvia Elstein, Clide Gremiger (UN de Río Cuarto): «Análisis de representaciones de docentes de lenguas romances como lenguas extranjeras sobre la utilización de las TIC en el Nivel Superior».
- Susana Luisa Chiatti, Sofía Romanelli y Laura Sordelli (UNMP): «La publicidad como herramienta para trabajar la percepción de los fonemas vocálicos /a/, /e/ y /o/ del español como lengua extranjera (ELE)».
- Susana Luisa Chiatti, Sofía Romanelli y Laura Sordelli (UNMP): «Microenseñanza de pronunciación en alumnos de primer año del Profesorado Superior de Inglés: principales aspectos de la experiencia en la voz de sus protagonistas».
- Carlos A. Reynoso (IESLV): «Leyendo lo que no está escrito. Uso crítico y creativo del film en la clase de Lengua o Literatura».

Mesa: Experiencias traductoras (AULA 19)

- Betina Keizman (UNAM): «Entre la ética y la política de la traducción: el caso de la traducción de *Albucius*, de Pascal Quignard».
- Angela van Erven Cabala (UESB, Bahía, Brasil): «João Ubaldo Ribeiro: author and translator of *Sargento Getúlio*».
- Rossana Álvarez (UNMP): «Traducción de ritmo en *Macho Camacho's Beat*».
- Ana Inés Calvo (UNC): «Comparación y crítica de tres traducciones de poesía al Español».
- Andressa Andressa Cristina de Oliveira (UNESP y FCL, Araraquara, Brasil): «Por uma tradução crítica de *Moralités Légendaires*, de Jules Laforgue».

De 10.00 a 10.30: Pausa.

De 10.30 a 11.30:

Conferencia plenaria (T) (SALÓN DE CONFERENCIAS)

Gertrudis Payàs (Escuela de Lenguas y Traducción, Universidad Católica de Temuco, Chile): «La Biblioteca Hispanoamericana Septentrional (J. M. Beristáin de Souza, 1821): una fuente bibliográfica para la historia de la traducción colonial mexicana».

Conferencia plenaria (LE) (SALÓN 400)

Olivier Bertrand (CNRS): «La construction du lexique français : les emprunts aux autres langues».

De 11.30 a 13.00:

Mesa: Norma y variaciones en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras y segundas (AULA 12)

- Marc Felfe (UNC y DAAD): «Verbos y Valencias: signos lingüísticos».
- Heinrich Graffmann (LLVV y ZfA): «El lugar de la prosodia en la enseñanza y aprendizaje de lenguas».
- Patricia Fernández (IESLV e ISPJVG): «La competencia léxica en lengua extranjera».
- Laura Miñones (UBA e IESLV): «Conectores restrictivos y enseñanza de FLE: propuesta de un continuum semántico-pragmático».

Mesa: Didáctica de nivel superior (AULA 14)

— Inés Amaduro y Gustavo Zaplana (UN Salta): «Análisis contrastivo de la aplicación de estrategias de lectocomprensión en lengua materna y extranjera en ingresantes universitarios».

Viernes 4 de junio (IESLV)

- Ma. Natalia Cardini, Patricia Lauría de Gentili, Julia Mariano, Ma. Eugenia Sandrín y Mónica Soliz (Universidad Católica de Córdoba): «La enseñanza de la comprensión lectora y auditiva en el ámbito universitario».
- Liliana Fortuny, Laura Marziano y Teresa Martínez Cornejo (UN Salta): «Una propuesta de utilización de la caricatura política en clases de lectura en lengua extranjera en la Universidad».
- María Marcela Echenique y Claudia Ruarte Bravo (UNC): «Actualización consciente».

Mesa: Traducción e interculturalidad (SALÓN 400)

- Ana Fernández Garay (CONICET): «Del mapuche ranquelino al español: la traducción intercultural».
- Rómulo Montealto (UFMG): «Traducción y transculturación».
- Tatiana Barcelos Vanconcelos (UFMG): «La traducción de cuentos peruanos, los retos y reflexiones sobre la práctica traductora».
- Rogério dos Santos (UFMG): «Reflexión sobre la traducción de jóvenes cuentistas cusqueños: límites y posibilidades».

Mesa: Figuras de traductor (SALÓN DE CONFERENCIAS)

- María Constanza Guzmán (Glendon College): «Los traductores de América Latina: traducción y sociografía»
- Alejandrina Falcón (CONICET): «Importadores argentinos de literatura extranjera en España: la colección Serie Negra de Bruguera (1975-1981)».
- Laura Cozzo: «Marguerite Yourcenar: una artista de la traducción».

De 13.00 a 14.30: Almuerzo.

De 14.30 a 16.00:

Mesa: Estudios interculturales (SALÓN DE CONFERENCIAS)

- Gabriela Cadaveira y Gladys Cañueto (UNMP): «Interculturalidad. Representaciones en los alumnos de primer año de la carrera de profesorado de inglés».
- Lucila Blazquíz (IESLV): «La literatura y la ópera en la clase de inglés ¿una cruzada quijotesca?».
- Milton Gabriel Junior (PUC-SP): «Os implícitos culturais da mídia impressa para o ensino de PLE com enfoque interculturalista».
- Ana Katy Lazare Gabriel (PUC-SP): «A noção de tempo e valores culturais/ideológicos no ensino de português brasileiro».

Mesa: Producción de material didáctico e industrias culturales (AULA 12)

- Stella Tagnin (Universidade de São Paulo): «Building corpora to support academic writing in specialized areas».
- Andrea Iserna, Marí Lucrecia Ochoa y Lorena Colello (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos): «Materiales auténticos para el desarrollo de la escucha estratégica».
- María López García (UBA y CONICET): «Español transnacional y variedad lingüística regional en libros de enseñanza de lengua».
- Virginia Suárez y Valeria Scuteiro (Programa CIEE-FLACSO, Argentina): «Experiencia de un taller de audio y conversación con estudiantes estadounidenses de intercambio».

Mesa: Lenguas extranjeras para objetivos específicos (AULA 23)

- Laura Miñones (UBA e IESLV): «Lectocomprensión de textos académicos en lengua extranjera y lectura en lengua materna: una mirada innovadora para la descripción del iletrismo académico».
- Elena Ganazzoli, Rubén Mazzei y Patricia Ortiz (UBA y UNLP): «Lectocomprensión en lengua extranjera e iletrismo académico: diseño de instrumentos de evaluación».

Viernes 4 de junio (IESLV)

- Verónica Converti, Lucía Dorín y Laura D’Anna (UBA e IESLV): «Relaciones entre lectocomprensión en lengua extranjera e iletrismo académico: Variables para el análisis de un test de comprensión lectora».
- Laura Valcarce y Noelia Luzar (UBA e IESLV): «Iletrismo académico en alumnos universitarios: la comprensión lectora en lengua materna y en lengua extranjera».
- Laura Levi Alstaedter (George Washington University): «El desarrollo de la destreza de escritura en español como lengua extranjera: enfoque pedagógico sociocultural».

Mesa: Didáctica de la interculturalidad (AULA 14)

- Regina Célia Pagliuchi da Silveira (PUC-SP): «Anúncio publicitário multimodal: material autêntico para o ensino de PLE».
- Siomara Ferrite Pereira Pacheco (PUC-SP, UNIP): «O ensino de PLE: a representação da mulher brasileira em textos narrativos do cotidiano por Chico Buarque».
- Aparecida Regina Borges Sellan (PUC-SP): «O ensino de português língua estrangeira: o livro didático numa visão interculturalista».
- Aurora de Jesus Rodrigues (PUC-SP, UBC): «Aspectos lexicais da influência das matrizes étnicas portuguesas, indígenas e africanas na alimentação brasileira».

Mesa: Norma y variaciones en la enseñanza o aprendizaje de lenguas extranjeras y segundas (AULA 34)

- Paulo Antonio Pinheiro Correa (Universidade Federal Fluminense): «Adquisición de lenguas por adultos y proximidad tipológica: el caso portugués-español».
- Karina Ibáñez (UNLP): «Didáctica de la entonación y realizaciones entonativas en los textos para la enseñanza de francés como lengua extranjera (FLE): primeras aproximaciones».
- Giselle Valman (Goethe-Institut y Universidad Leipzig) «El ritmo del alemán y su aprendizaje a través de ejercicios de teatro».

Panel (T): Pedagogía de la traducción (AULA 19)

- Claudia Hortas (IESLV): «Las formas de evaluación como instrumento pedagógico en la formación de traductores».
- Paula Grosman y Alejandra Rogante (IESLV y ENSLV): «La lectura y la escritura en la enseñanza de la traducción».
- María Cristina Pinto (IESLV y ENSLV): «Panorama actual de los estudios de traducción en la enseñanza inicial del traductorado de inglés».
- Rosana Bollini (IESLV): «La escritura en la formación de un traductor».

Panel (LE) (Salón 400)

- Leonor Corradi, British Council: «Presentación del Proyecto *Premier Skills*. Learning Languages and Cultures».

De 16.00 a 17.00:

Mesa: Lenguas extranjeras para objetivos específicos (AULA 12)

- Camila Saldanha, María José Laiño y Noemi Teles de Melo (UFSC): «La enseñanza de la lengua castellana (LE) como promotora de calidad de vida para mayores».
- Marcoccia, Laura (UNCO): «Itinerario Italiano».
- Stefanía Tomasini, Graciela Delfederico, Alejandra D’Alessandro, Adriana Cruz, Noemí Nieto e Isabel Sowter (UNC): «Análisis de la enseñanza de estrategias de lecturas en Inglés con Propósitos Específicos».
- Roxana Ariet, Gabriela Auciello, Rodolfo Antonelli y Patricia Casetta (Ministerio de Salud de la provincia de Buenos Aires): «Enseñanza de la lectocomprensión en lengua extranjera en el marco de la capacitación en servicio».

Viernes 4 de junio (IESLV)

Mesa: Lenguas extranjeras para objetivos específicos

(SALÓN DE CONFERENCIAS)

- Deixe Fernandes Diniz y María Tereza N. Marchezan (UFSM): «Português para policiais uruguayos: a teoria instrumental na prática».
- Roberto Gramajo e Inés Amaduro (Profesorado Superior de Lenguas Vivas de Salta): «Sistema vs. Uso: un estudio exploratorio de las habilidades lingüístico-comunicativas en lengua extranjera para fines específicos».
- Ana María Otero, Patricia Insirillo, Patricia Ortiz y Diana Allamprese (UBA): «Translation and reading comprehension courses, two opposing views?».

Mesa: Las TIC y la adquisición de Lenguas Extranjeras y Segundas

(SALÓN 400)

- Silva-Oyama, Andressa Carvalho (Universidade Estadual Paulista): «El aprendizaje en el contexto virtual Teletandem: el influjo de los principios de interacción».
- Jean Janecki de Sotarello (University of Wisconsin): Wiki: «Una interesante propuesta para las clases de ELE».
- Francine Mendes dos Santos (UNEB): «La red como recurso didáctico en la clase de ELE para estudiantes brasileños».

Mesa: De los métodos a los enfoques; nuevas perspectivas (AULA 14)

- Magdalena Zinkgräf (Universidad Nacional del Comahue): «La lingüística de corpus al servicio de la enseñanza de una lengua extranjera: un estudio comparado de reseñas críticas».
- Susana Briones y Elena Carlsen (Universidad Nacional de Salta): «Clasificación de las metáforas desde distintas perspectivas».
- Rosana Pasquale (IELSV/UNL/UBA): «Los manuales de FLE contextualizados: tipos de discursos, voces e ideologías».

Mesa: Lenguas extranjeras para objetivos específicos (AULA 34)

- Marta Lucas y Mónica Vidal (UBA e IESLV): «Representaciones de alumnos universitarios sobre el aprendizaje de la lectura en francés».
- Claudia Gaiotti (UBA): «Lectura y socialización: escenarios interdisciplinarios en la universidad».
- Rosa Sánchez de Peralta y Diana Rosenfeld (UNL): «Las consignas: un permanente desafío en el acceso al texto».

Mesa: Didáctica de la interculturalidad (AULA 19)

- Garbiñe Iztueta (Universidad del País Vasco): «Topografía de la literatura intercultural en Alemania: Feridun Zaimoglu como caso paradójico».
- Carlos Javier Raffo (UNC): «El lenguaje corporal en la clase de alemán».
- Yael Hasbani (IESLV): «En búsqueda de un lugar propio: Romesh Gunesequera y la literatura del “tercer lugar”».

Mesa: Historia de la traducción (AULA 23)

- Martina Fernández Polcuch (IESLV y UBA): «La tradición literaria traducida».
- Claudia Fernández Speier (UNGSM): «Dante en la cultura de Mitre: autor y traductor en busca de la luz».
- Griselda Mársico y Uwe Schoor (IESLV): «Rumbo al sur. Las letras alemanas contemporáneas en la lectura de una revista literaria argentina».

De 17.00 a 17.30: Pausa.

Viernes **4 de junio** (IESLV)

De 17.30 a 18.30:

Panel plenario (LE) (SALÓN 400)

– Claudia Ferradas, Rosana Pasquale, Florencia Perduca, Claudia Fernández, Silvina González (IESLV- Ministerio de Educación GCBA): «En busca del hablante intercultural: presentación de los materiales para la escuela media “Aportes para la Enseñanza: Diálogo entre culturas” en inglés, francés, italiano y portugués».

Panel plenario (T) (SALÓN DE CONFERENCIAS)

– Averbach, Márgara (IESLV – UBA): «La traducción como trabajo en colaboración: traducción de poemas de Carter Revard».

– Gurkan Dogan (Cankaya University): «Literary Translation, Stylistic Equivalence and Ad Hoc Concept Construction: a Relevance-Theoretic Approach».

– María Inés Arrizabalaga (UNC, Córdoba, y CONICET): «Estudios de Traducción: ¿el giro poshermenéutico?, ¿o hacia dónde vamos?».

– Moszczyska Katarzyna (Universidad de Varsovia): «Traducción de obras españolas y latinoamericanas en Polonia».

– Peng Yongsui (Lingnan University, Hong-Kong): «A Probe into Polysystem Theory».

De 19.00 a 20.00: **Clausura de las jornadas (IESLV).**

Desde las 20.00 en adelante: **Brindis de clausura (IESLV).**

Nota: Por razones de espacio, les recordamos que únicamente quienes presenten su invitación podrán presenciar la ceremonia de apertura de las Jornadas, que se realizará en el auditorio del BAC el miércoles 2 de junio. Muchas gracias. **Los organizadores.**



IES en Lenguas Vivas *Juan Ramón Fernández*

Autoridades

Rectora: Prof.^a Isabel Bompét.

Vicerrectoras: Prof.^a Alejandra Leoni y Prof.^a Nora Pelaia.

Regente del Nivel Superior: Prof.^a Diana Ardissonne.

Asociación de Ex Alumnos del Profesorado en Lenguas Vivas *Juan Ramón Fernández* (AEXALEVI)

Autoridades

Presidenta: Prof.^a Ángela Edelmann de Abregó.

Vicepresidenta: Prof.^a Élica Margot Spinetto de Medone.

Comisión organizadora:

Diana Ardissonne (coordinadora), Claudia Ferradas, Mónica Herrero, Paula López Cano, Laura Miñones, Frank Schulze, Mariángeles Viqueira, Patricia Willson. (IES en Lenguas Vivas *Juan Ramón Fernández*).
Colaboró con esta Comisión, la Prof.^a Liliana Luna, Directora del Departamento de Alumnos Regulares (AEXALEVI).

PROGRAMA

FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN EN LENGUAS EXTRANJERAS Y TRADUCCIÓN

SEGUNDAS JORNADAS INTERNACIONALES